

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 65 (1974)

Heft: 2

Rubrik: Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC) = Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC)

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung (CENELEC)

Ausschreibung von Harmonisierungsentwürfen des CENELEC

Das CENELEC hat sich die Hauptaufgabe gestellt, das elektrotechnische Normenwerk seiner Mitgliedländer so weit als möglich zu harmonisieren, mit dem Ziel, die nichttarifären Handelshemmnisse abzubauen. Zu diesem Zweck erarbeitet das CENELEC im wesentlichen zwei Arten von Dokumenten:

Harmonisierte Normen (H) und Europäische Normen (EN).

Als harmonisierte Normen gelten sog. Harmonisierungsdokumente, welche durch die verschiedenen Technischen Komitees des CENELEC aufgestellt werden. Als Basis für Harmonisierungsdokumente dienen CEI-Normen oder – wo keine solchen bestehen – CEE-Dokumente, welche so wenig wie möglich geändert werden sollen.

Die definitiven Harmonisierungsdokumente müssen von den Mitgliedländern ihrem Inhalt nach in das nationale Normenwerk aufgenommen werden.

Zur Ausarbeitung des Harmonisierungsdokumentes wird erst ein Harmonisierungsentwurf durch den Sekretär des zuständigen Technischen Komitees aufgestellt. Der Harmonisierungsentwurf wird in den CENELEC-Ländern dem öffentlichen Einspruchsverfahren unterworfen, d. h. in der Schweiz im Bulletin des SEV ausgeschrieben.

Sollten sich auf Grund der Ausschreibung Änderungswünsche ergeben, so müssen sie durch das Technische Komitee behandelt werden, in welchem unsere Interessen durch das zuständige Fachkollegium des CES vertreten werden.

Nach Abschluss der Beratungen über den Harmonisierungsentwurf stellt das Sekretariat das definitive Harmonisierungsdokument auf. Das Technische Komitee des CENELEC beschliesst anschliessend über Annahme oder Ablehnung auf Grund des in der Geschäftsordnung des CENELEC genau festgelegten Abstimmungsverfahrens. Ein positiver Beschluss ist in den Mit-

gliedsländern sofort anwendbar, und die Nationalkomitees treffen unmittelbar danach alle notwendigen Massnahmen, um innerhalb einer vereinbarten Frist den technischen Inhalt des angenommenen Harmonisierungsdokumentes in ihre nationalen Normen zu übernehmen.

Folgende CENELEC-Harmonisierungsentwürfe sind eingetroffen und werden hiermit – entsprechend dem oben beschriebenen Verfahren – dem öffentlichen Einspruchsverfahren unterworfen:

CENELCOM 31(Se)5/71 mit Anhang A, B und C. Harmonisierungsdokument für die Zündschutzart «Sandkapselung».

CENELCOM 31(Se)7/71 Harmonisierungsdokument für die Zündschutzart «Ölkapselung».

CENELCOM 31(Se)9/71 Harmonisierungsdokument für die Zündschutzart «Überdruckkapselung».

Der Vorstand des SEV lädt alle Interessenten zur Stellungnahme zu den ausgeschriebenen CENELEC-Harmonisierungsentwürfen ein.

Kopien dieser Dokumente können im *Sekretariat des CES, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich*, die CEI-Publikation 408 kann bei der *Verwaltungsstelle des SEV, Seefeldstrasse 301, 8008 Zürich*, bezogen werden.

Eventuelle Bemerkungen sind bis spätestens *16. Februar 1974 in doppelter Ausführung* dem Sekretariat des CES (Adresse siehe oben) einzureichen.

Sollten bis zu diesem Datum keine Bemerkungen eingehen, so würden wir annehmen, dass seitens der Interessierten keine Einwände gegen die Annahme dieser Harmonisierungsentwürfe als Harmonisierungsdokumente und damit gegen die Übernahme des technischen Inhaltes dieser Dokumente, d. h. der angegebenen CEI-Publikationen, in das nationale Normenwerk bestehen.

Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC)

Mise à l'enquête publique de projets d'harmonisation du CENELEC

L'objectif principal du CENELEC est d'harmoniser le plus possible les normes nationales en électrotechnique des pays qui en sont membres, dans le but de supprimer les entraves commerciales non tarifaires. Pour cela, le CENELEC élabore surtout deux genres de documents:

Documents d'harmonisation (H) et Normes européennes (EN).

Les documents d'harmonisation sont établis par les différents Comités techniques du CENELEC, en se basant sur des Recommandations de la CEI ou, à défaut, sur des documents de la CEE, qui ne doivent être modifiés que le moins possible. Les documents d'harmonisation définitifs doivent être introduits, avec leur contenu technique, dans les normalisations nationales des pays membres.

Le secrétaire du Comité technique compétent prépare tout d'abord un projet du document d'harmonisation qui est soumis à une enquête publique dans les pays membres du CENELEC. En Suisse, le projet est publié dans le Bulletin de l'ASE.

Si, à la suite de l'enquête, des modifications sont désirées, elles doivent être examinées par le Comité technique, au sein duquel nos intérêts sont exposés par le Comité Technique compétent du CES.

A l'issue des discussions sur le projet du document d'harmonisation, le Secrétariat établit le document d'harmonisation définitif, puis le Comité technique du CENELEC décide de l'adoption ou du refus, conformément à la procédure de vote par les Comités nationaux, définie dans le Règlement intérieur du CENELEC. Une décision positive est immédiatement applicable dans les pays membres, les Comités nationaux prenant sans tarder les disposi-

tions nécessaires pour que le contenu technique du document d'harmonisation puisse être introduit dans la normalisation nationale.

Les projets de documents d'harmonisation du CENELEC suivants ont été diffusés et sont ainsi soumis à l'enquête publique, selon la procédure qui vient d'être décrite:

CENELCOM 31(Se)5/71 avec annexe A, B et C. Document d'harmonisation concernant le mode de protection par «matériel protégé par remplissage pulverulant».

CENELCOM 31(Se)7/71 Document d'harmonisation concernant le mode de protection par «matériel immergé dans l'huile».

CENELCOM 31(Se)9/71 Document d'harmonisation concernant le mode de protection par «suppression interne».

Le Comité de l'ASE invite tous les intéressés à donner leurs avis au sujet de ces projets d'harmonisation mis à l'enquête publique par le CENELEC.

Des copies de ces documents peuvent être obtenues en s'adressant au *Secrétariat du CES, 301, Seefeldstrasse, 8006 Zurich*, la Publication 408 de la CEI pouvant être demandée au *Secrétariat administratif de l'ASE*, même adresse.

Les observations éventuelles doivent être adressées au Secrétariat du CES, *au plus tard le 16 février 1974, en deux exemplaires*.

Si aucune observation n'est formulée dans ce délai, on admettra que les intéressés ne s'opposent pas à l'adoption de ces projets d'harmonisation sous forme de documents d'harmonisation et ainsi à l'adoption du contenu technique de ces documents, c'est-à-dire à l'introduction des dites Publications de la CEI dans la normalisation nationale.